

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.08

"The Big Sleep"

Darlene fait un trop de mouvements irréfléchis. Marty essaie de libérer Rachel de l'emprise de l'agent Petty. Jonah aide sa maman à forcer Wilkes à continuer son soutien.

ÉCRIT PAR:

David Manson

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,718
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:17,767 --> 00:00:21,980
À PRÉSENT

3

00:00:33,700 --> 00:00:35,702
Par ici ! Au secours !

4

00:00:35,785 --> 00:00:37,495
Faites vite !

5

00:00:37,579 --> 00:00:39,789
Vite ! Par ici !

6

00:00:40,623 --> 00:00:41,875
Vite !

7

00:00:48,339 --> 00:00:50,967
- Madame ?
- Qu'est-ce qu'elle a ?

8

00:00:51,051 --> 00:00:52,385
On ne sait pas encore.

9

00:00:53,928 --> 00:00:56,556
Pupilles rétractées.
Quelle drogue elle a prise ?

10

00:00:56,639 --> 00:00:59,350
- Elle ne respire pas. On l'intube ?
- Non, on ballonne.

11

00:01:04,981 --> 00:01:06,608
Vas-y. Donne-lui.

12

00:01:09,402 --> 00:01:10,653
Elle est morte ?

13

00:01:13,198 --> 00:01:16,785
30 MINUTES PLUS TÔT

14

00:01:59,244 --> 00:02:03,164
TROIS HEURES PLUS TÔT

15

00:02:21,766 --> 00:02:24,269
Eddie, tu as de l'oxy ?

16

00:02:25,019 --> 00:02:26,646
Non. Mais j'ai de l'héro.

17

00:02:26,729 --> 00:02:29,649
- J'en veux pas.
- Comme tu veux.

18

00:02:33,945 --> 00:02:34,904
Attends.

19

00:02:46,124 --> 00:02:47,000
Fais bon vol.

20

00:02:57,385 --> 00:02:59,304
LA VEILLE

21

00:03:06,352 --> 00:03:07,854
Eddie, salut.

22

00:03:07,937 --> 00:03:09,689
- Salut.
- Tu veux une taffe ?

23

00:03:09,772 --> 00:03:10,607
Non, ça va.

24

00:03:10,690 --> 00:03:12,567
- Combien ?
- La moitié.

25

00:03:30,126 --> 00:03:32,879
- Les affaires marchent.
- Putain, oui.

26

00:03:32,962 --> 00:03:35,298
- Tu fais quoi des bénéfices ?
- J'en sais rien.

27

00:03:35,381 --> 00:03:38,509
- Je les claque.
- Si t'étais malin, tu les placerais.

28

00:03:39,093 --> 00:03:40,595
J'ai un bon courtier.

29

00:03:41,095 --> 00:03:42,805
- Non, ça va.
- Tu es sûr ?

30

00:03:42,889 --> 00:03:45,183
Oui. Je dois y aller. Marco.

31

00:03:48,895 --> 00:03:51,022
DEUX JOURS PLUS TÔT

32

00:03:51,105 --> 00:03:54,692
LA BOURSE PAR MIKE
CORRESPONDANT À LOS ANGELES

33

00:03:58,279 --> 00:03:59,864
- Oh, putain.
- Quoi ?

34

00:04:00,281 --> 00:04:03,493
Mon courtier m'a dit de vendre
des actions, et elles ont perdu 12 %.

35

00:04:04,452 --> 00:04:05,578
T'as un courtier ?

36

00:04:05,745 --> 00:04:07,497
Faut bien blanchir son blé.

37

00:04:07,997 --> 00:04:10,708
- Je t'envoie son e-mail.
- D'accord.

38

00:04:33,731 --> 00:04:35,400
- Oui !
- Joli !

39

00:04:35,483 --> 00:04:36,818
Que la fête commence !

40

00:04:38,278 --> 00:04:41,322
TROIS JOURS PLUS TÔT

41

00:05:00,508 --> 00:05:01,676
Bonjour, mesdames.

42

00:05:03,678 --> 00:05:04,679
Tout est prêt ?

43

00:05:06,180 --> 00:05:07,181
Joli.

44

00:05:08,641 --> 00:05:09,976
Appelle les Mexicains.

45

00:05:12,645 --> 00:05:15,732
QUATRE NUITS PLUS TÔT

46

00:05:44,469 --> 00:05:46,095
Illumine mes yeux...

47

00:05:47,930 --> 00:05:50,600
de peur que je ne dorme
du sommeil de la mort.

48

00:06:50,493 --> 00:06:51,452
Zeke.

49

00:06:52,912 --> 00:06:54,372
Tu veux des œufs ?

50

00:06:57,792 --> 00:06:58,626
Marty ?

51

00:07:00,670 --> 00:07:01,796
Non, merci.

52

00:07:02,463 --> 00:07:05,258
Mais je veux bien du café, s'il te plaît.

53

00:07:07,969 --> 00:07:09,971
Il va rester longtemps chez nous ?

54

00:07:10,054 --> 00:07:12,765
Le temps qu'ils lui trouvent
une bonne famille.

55

00:07:16,185 --> 00:07:18,729
On nous donne un bébé
pour une durée indéfinie ?

56

00:07:19,230 --> 00:07:21,649
Parce qu'on est une famille modèle ?

57

00:07:21,732 --> 00:07:24,277
Arrête avec le sarcasme. On t'a expliqué.

58

00:07:24,861 --> 00:07:26,612
Mason nous a demandé de l'aide.

59

00:07:34,078 --> 00:07:35,037
Où tu vas ?

60

00:07:36,414 --> 00:07:37,290
Chez Wyatt.

61

00:07:38,207 --> 00:07:39,917
Ruth te l'a interdit.

62

00:07:40,501 --> 00:07:41,586
Je m'en fous.

63

00:07:42,378 --> 00:07:45,339
N'oubliez pas
que Wyatt essayait de protéger Jonah.

64

00:07:45,465 --> 00:07:47,508
- On n'y peut rien.
- Tu déconnes.

65

00:07:47,758 --> 00:07:49,594
Jonah n'a pas été exclu.

66

00:07:50,470 --> 00:07:52,763
Ils ont viré Wyatt
parce que c'est un Langmore.

67

00:07:53,431 --> 00:07:55,183
Vous devez trouver ça juste.

68

00:07:56,100 --> 00:07:57,185
Rien n'est juste.

69

00:08:02,648 --> 00:08:05,651
Tu peux emmener le bébé à côté ?
Je veux parler à ton père.

70

00:08:07,195 --> 00:08:08,279
Viens, mon grand.

71

00:08:08,779 --> 00:08:09,906
Tu as dormi ?

72

00:08:11,782 --> 00:08:13,367
Elle a raison pour Wyatt.

73

00:08:15,411 --> 00:08:17,163
On a d'autres problèmes.

74

00:08:18,915 --> 00:08:21,042
Le rapport de Beecher
à la commission des jeux.

75

00:08:21,250 --> 00:08:23,169
Aussi négatif qu'on craignait.

76

00:08:27,924 --> 00:08:29,550
Marty, on doit régler ça,

77

00:08:29,842 --> 00:08:32,011
ou le casino tombe à l'eau.

78

00:08:33,971 --> 00:08:35,181
Tu veux faire quoi ?

79

00:08:37,141 --> 00:08:38,809
Wilkes ne m'a pas rappelée.

80

00:08:48,945 --> 00:08:52,573
Avant, je pensais
qu'on n'était pas comme eux.

81

00:08:53,616 --> 00:08:55,576
Comme les gens pour qui on bosse.

82

00:08:58,120 --> 00:08:59,372
Et puis...

83

00:09:03,334 --> 00:09:04,710
On n'est pas comme eux.

84

00:09:06,420 --> 00:09:07,672
Tu m'as sauvé la vie.

85

00:09:09,006 --> 00:09:10,675
Mason m'aurait tuée.

86

00:09:11,551 --> 00:09:13,594
Et c'est toi qui dis toujours :

87

00:09:15,179 --> 00:09:16,514
"On fait des choix."

88

00:09:18,432 --> 00:09:20,476
La femme de Mason n'a pas eu le choix.

89

00:09:20,560 --> 00:09:22,645

Nos enfants n'ont pas eu le choix.

90

00:09:22,895 --> 00:09:26,732

En tout cas,
on doit se concentrer sur le casino.

91

00:09:27,525 --> 00:09:30,778

Donc, je vais aller voir Wilkes.

92

00:09:31,571 --> 00:09:33,781

- Allô ?
- Tu peux t'occuper du bébé ?

93

00:09:38,327 --> 00:09:39,870

Mon Dieu, elle est morte ?

94

00:09:41,414 --> 00:09:42,373

J'arrive.

95

00:09:44,125 --> 00:09:44,959

Quoi ?

96

00:09:46,043 --> 00:09:47,336

Rachel a fait une overdose.

97

00:09:49,672 --> 00:09:50,673

Je dois y aller.

98

00:10:04,103 --> 00:10:06,147

Merci pour ce que tu as fait.

99

00:10:07,648 --> 00:10:10,359

Tu ignorais
que ça allait tourner au cauchemar.

100

00:10:10,443 --> 00:10:13,487

La victime garde la rançon,
drôle d'enlèvement.

101

00:10:15,406 --> 00:10:16,532

Il nous l'a donné.

102

00:10:16,616 --> 00:10:19,327
Il n'aurait pas pu
s'occuper du bébé en cavale.

103

00:10:20,578 --> 00:10:22,872
Je ne sais pas si je dois te croire.

104

00:10:24,040 --> 00:10:25,541
J'en suis désolée.

105

00:10:29,962 --> 00:10:31,172
La lettre de Beecher ?

106

00:10:31,255 --> 00:10:32,798
Oui, je suis au courant.

107

00:10:33,758 --> 00:10:34,967
Le casino est fichu.

108

00:10:36,093 --> 00:10:38,095
Vous n'aurez jamais de licence.

109

00:10:38,971 --> 00:10:40,473
Sauf si tu intervienst.

110

00:10:42,141 --> 00:10:43,351
Non, je ne peux pas.

111

00:10:46,062 --> 00:10:48,981
- Ou tu ne veux pas ?
- C'est trop tard.

112

00:10:53,569 --> 00:10:55,571
Ton offre est toujours valable ?

113

00:10:55,655 --> 00:10:57,698
- Arrête.
- Je suis sérieuse.

114

00:10:58,407 --> 00:10:59,784
Tu quitterais Marty ?

115

00:11:00,368 --> 00:11:02,161
Pour les protéger, lui et les enfants.

116

00:11:02,828 --> 00:11:05,790
Tu disais être prête à tout
pour une voix de plus.

117

00:11:06,457 --> 00:11:08,292
Je me demandais si tu mentais.

118

00:11:10,086 --> 00:11:11,045
Essaie toujours.

119

00:11:15,675 --> 00:11:16,926
C'est allé trop loin.

120

00:11:48,791 --> 00:11:51,419
Tu portes un micro ?

121

00:11:52,336 --> 00:11:54,422
Va te faire foutre.

122

00:11:55,381 --> 00:11:57,466
Les secouristes me l'ont enlevé.

123

00:12:06,350 --> 00:12:08,102
J'ignorais que tu te droguais.

124

00:12:10,438 --> 00:12:12,440
Qu'est-ce que ça peut te faire ?

125

00:12:12,523 --> 00:12:14,984
Je suis pas une droguée, t'inquiète pas.

126

00:12:16,318 --> 00:12:18,946
Nix pense que la drogue était trafiquée.

127

00:12:23,200 --> 00:12:24,034
Et alors ?

128

00:12:25,327 --> 00:12:27,705
Alors, ce n'est pas ta faute.

129

00:12:28,289 --> 00:12:29,290
Rien de tout ça.

130

00:12:31,292 --> 00:12:34,128
Je suis désolé
de t'avoir mêlée à cette histoire.

131

00:12:37,840 --> 00:12:41,427
Ne le prends pas mal,
mais tes excuses ne valent rien.

132

00:12:44,096 --> 00:12:44,930
Tu as raison.

133

00:12:51,687 --> 00:12:55,608
Au début, quand je me suis réveillée,
j'étais soulagée.

134

00:12:55,858 --> 00:12:57,026
Je me suis dit :

135

00:12:58,360 --> 00:13:00,529
"C'est bien. Je ne suis pas morte."

136

00:13:02,198 --> 00:13:03,616
Et après, j'ai pensé :

137

00:13:08,579 --> 00:13:10,080
"Putain, et maintenant ?"

138

00:13:15,836 --> 00:13:17,463
Et si je te tirais d'affaire ?

139

00:13:18,923 --> 00:13:20,716
Le cartel ne sait rien de toi.

140

00:13:25,888 --> 00:13:27,890
Je ne sais pas. Je suis fatiguée.

141

00:13:28,641 --> 00:13:29,975

Je sais.

142

00:13:33,687 --> 00:13:34,855

Laisse-moi t'aider.

143

00:13:36,524 --> 00:13:39,235

Je ne peux pas te mettre
plus dans la merde.

144

00:13:52,164 --> 00:13:54,583

C'est le corbillard que Wendy conduisait.

145

00:13:56,752 --> 00:13:58,796

Le blé pourrait être n'importe où.

146

00:14:02,842 --> 00:14:06,053

Tu peux t'occuper de ce putain d'ahuri ?

147

00:14:07,096 --> 00:14:08,931

Y a qu'un moyen de le savoir.

148

00:14:16,146 --> 00:14:19,066

- Bonjour, Harry.

- Ruth, bonjour.

149

00:14:19,775 --> 00:14:21,193

Tu viens pour les factures ?

150

00:14:21,277 --> 00:14:23,362

Non, je voudrais vous parler.

151

00:14:24,780 --> 00:14:25,614

Entre.

152

00:14:27,908 --> 00:14:29,368

C'est un peu bizarre.

153

00:14:37,126 --> 00:14:37,960

Bizarre ?

154

00:14:39,420 --> 00:14:41,255
Enfin, confidentiel, plutôt.

155

00:14:42,423 --> 00:14:43,549
Dis-moi.

156

00:14:45,175 --> 00:14:47,094
Vous aimez votre travail ?

157

00:14:48,637 --> 00:14:51,432
C'est le seul que je voulais faire.
Pourquoi ?

158

00:14:51,515 --> 00:14:52,391
Eh bien...

159

00:14:53,267 --> 00:14:55,769
je travaille au club de strip-tease et...

160

00:14:56,687 --> 00:14:59,231
Je réfléchissais
à la sécurité de mon poste.

161

00:15:00,024 --> 00:15:04,445
Ce n'est pas ce que je veux faire
pour le restant de mes jours.

162

00:15:05,529 --> 00:15:06,822
Pas comme vous.

163

00:15:07,907 --> 00:15:11,619
C'est l'avantage de ce secteur.
On ne manque jamais de clients.

164

00:15:14,914 --> 00:15:17,499
Honnêtement,
tout le monde n'est pas assez résistant.

165

00:15:17,583 --> 00:15:19,543
Je suis hyper résistante, putain.

166
00:15:23,297 --> 00:15:24,340
Pardon.

167
00:15:24,840 --> 00:15:26,008
Viens avec moi.

168
00:15:26,091 --> 00:15:28,093
Je vais te montrer ce qu'on fait.

169
00:15:30,679 --> 00:15:31,597
Combien ?

170
00:15:33,098 --> 00:15:34,433
Trois sur les Eagles ?

171
00:15:35,351 --> 00:15:37,186
On s'en fout des pronostics.

172
00:15:37,269 --> 00:15:38,812
Je te l'ai déjà dit.

173
00:15:38,896 --> 00:15:40,105
C'est un coup de bol.

174
00:15:40,689 --> 00:15:42,441
Trois briques sur les Browns.

175
00:15:43,108 --> 00:15:44,401
FBI ! À terre !

176
00:15:45,444 --> 00:15:47,237
On ne bouge plus !

177
00:15:57,247 --> 00:15:59,875
- Mains en l'air ! Lâche !
- Mains en l'air !

178
00:16:00,751 --> 00:16:03,379
Aux dernières nouvelles,
on a eu 22 victimes,

179

00:16:03,587 --> 00:16:05,547
dont sept en état critique.

180

00:16:05,965 --> 00:16:07,758
Du fentanyl dans de l'héroïne.

181

00:16:09,927 --> 00:16:11,887
Ça barde pour les supérieurs.

182

00:16:12,513 --> 00:16:15,474
On s'en foutait
tant que des minorités mouraient,

183

00:16:15,808 --> 00:16:17,601
mais Northwestern a été touché...

184

00:16:17,685 --> 00:16:18,686
On a une source ?

185

00:16:18,769 --> 00:16:21,438
On interroge tous les dealers qu'on peut.

186

00:16:21,522 --> 00:16:24,984
Les overdoses ont eu lieu
sur le territoire de Navarro.

187

00:16:25,150 --> 00:16:27,569
Si je peux me permettre,
ce n'est pas son genre.

188

00:16:28,070 --> 00:16:30,781
Pour ceux qui ne le connaissent pas,
voici l'agent Petty.

189

00:16:32,533 --> 00:16:35,285
Il était infiltré dans les Ozarks
pendant quelques mois,

190

00:16:35,369 --> 00:16:38,330
jusqu'à ce que son informateur le balance.

191

00:16:40,040 --> 00:16:42,793
On pense qu'ils ajoutent du fentanyl
à l'héroïne.

192
00:16:42,876 --> 00:16:44,294
Ils ont peut-être abusé.

193
00:16:46,338 --> 00:16:47,673
Vous avez une idée ?

194
00:16:48,257 --> 00:16:50,134
Parlons épidémiologie.

195
00:16:50,634 --> 00:16:52,594
Si ce mélange venait
du cartel Navarro,

196
00:16:52,678 --> 00:16:56,765
il y aurait eu une hausse des overdoses
à Chicago, Milwaukee, Détroit,

197
00:16:56,890 --> 00:16:59,977
Cleveland et Indianapolis,
Chicago étant la plaque tournante.

198
00:17:00,060 --> 00:17:02,563
Mais elles n'ont augmenté
qu'à deux endroits :

199
00:17:02,646 --> 00:17:05,232
Chicago et les Ozarks,
ce qui veut dire deux choses.

200
00:17:05,816 --> 00:17:08,444
Il n'y a qu'un petit lot
de drogue trafiquée,

201
00:17:08,819 --> 00:17:11,697
et elle est venue des Ozarks à Chicago.

202
00:17:12,656 --> 00:17:13,532
Bien.

203

00:17:14,742 --> 00:17:15,868
Trouvez le lien.

204

00:17:18,454 --> 00:17:20,581
On en apprend beaucoup sur ses hôtes...

205

00:17:20,664 --> 00:17:22,082
Je les appelle comme ça.

206

00:17:22,583 --> 00:17:23,792
...en les examinant.

207

00:17:24,877 --> 00:17:27,379
Buvaient-ils ?
Étaient-ils en bonne santé ?

208

00:17:27,921 --> 00:17:29,798
De quel milieu venaient-ils ?

209

00:17:30,549 --> 00:17:31,884
Lui, par exemple.

210

00:17:32,593 --> 00:17:34,053
Il a porté un appareil.

211

00:17:34,720 --> 00:17:36,722
Sa famille devait avoir des sous.

212

00:17:44,354 --> 00:17:45,606
Mon Dieu.

213

00:17:46,148 --> 00:17:47,691
L'odeur du formol.

214

00:17:51,070 --> 00:17:53,989
Les gens ont peur des morts, c'est idiot.

215

00:17:54,448 --> 00:17:55,783
Les vivants nous font du mal.

216

00:17:57,785 --> 00:17:59,286
- Ça, on évite.
- Désolée.

217
00:18:04,249 --> 00:18:06,335
Il y a des toilettes ?

218
00:18:07,294 --> 00:18:09,004
Tu n'es pas si résistante que ça ?

219
00:18:10,631 --> 00:18:12,132
Viens. Je te montre.

220
00:18:15,469 --> 00:18:16,678
Il y a quoi, là ?

221
00:18:16,762 --> 00:18:19,723
C'est la réserve.
Il n'y a que des cercueils.

222
00:18:20,516 --> 00:18:22,226
Les toilettes sont plus loin.

223
00:18:28,398 --> 00:18:30,400
Merci d'avoir payé la caution, Mme Pierce.

224
00:18:31,026 --> 00:18:33,654
Je vous rembourserai
dès qu'on aura repris.

225
00:18:33,987 --> 00:18:35,364
Je sais, Amos.

226
00:18:36,740 --> 00:18:39,493
Je ne comprends pas.
Ça grouillait de fédéraux.

227
00:18:40,452 --> 00:18:42,621
Viens. On va te déposer chez toi.

228
00:18:43,413 --> 00:18:46,375
C'est gentil,

mais je peux prendre un taxi.

229

00:18:47,000 --> 00:18:49,002
Ce n'est rien. C'est sur la route.

230

00:18:55,217 --> 00:18:57,177
Tu ne peux pas sauver le monde.

231

00:18:57,261 --> 00:18:58,929
Ce n'est pas ce que je fais.

232

00:18:59,012 --> 00:19:02,766
J'ai promis à Rachel
de l'aider à échapper à Petty.

233

00:19:06,061 --> 00:19:07,062
Bon sang.

234

00:19:08,730 --> 00:19:10,983
- Et comment ?
- Je ne sais pas encore.

235

00:19:15,863 --> 00:19:17,739
Tu es un homme bien, Marty.

236

00:19:20,409 --> 00:19:21,618
Mais pour l'instant,

237

00:19:21,910 --> 00:19:25,455
on doit s'occuper du casino
avant d'arranger les choses.

238

00:19:26,039 --> 00:19:27,875
Elle a failli mourir à cause de nous.

239

00:19:30,419 --> 00:19:32,671
Non, c'est parce que c'est une toxico.

240

00:19:33,881 --> 00:19:36,175
Elle nous a volés. Elle nous a espionnés.

241

00:19:36,258 --> 00:19:39,386
Elle avait un micro.
En quoi c'est notre faute ?

242
00:19:44,808 --> 00:19:47,019
Tu me caches quelque chose
sur Rachel et toi ?

243
00:19:49,980 --> 00:19:51,273
Maman, papa.

244
00:19:52,482 --> 00:19:54,359
Shérif, quelle surprise.

245
00:19:54,443 --> 00:19:56,486
Mme Byrde. Marty.

246
00:19:57,362 --> 00:19:58,697
Désolé de venir aussi tard,

247
00:19:58,780 --> 00:20:01,658
mais j'ai des questions
concernant Mason Young.

248
00:20:03,285 --> 00:20:04,369
Merci, Charlotte.

249
00:20:04,453 --> 00:20:06,872
Vous voulez du café ? Du thé ?

250
00:20:06,955 --> 00:20:08,332
Non, je serai bref.

251
00:20:09,208 --> 00:20:11,210
Les services sociaux recherchent Mason.

252
00:20:11,877 --> 00:20:13,795
Il semble avoir disparu.

253
00:20:15,964 --> 00:20:17,758
- Oh non.
- Disparu ?

254

00:20:17,883 --> 00:20:20,594
Il est injoignable, et personne ne l'a vu.

255

00:20:20,677 --> 00:20:23,722
Je voulais voir
si vous saviez quoi que ce soit.

256

00:20:26,266 --> 00:20:30,729
Les services sociaux nous ont contactés
à propos du bébé.

257

00:20:30,812 --> 00:20:33,899
Mais on n'a pas parlé à Mason
depuis des mois.

258

00:20:34,233 --> 00:20:37,903
Je trouve ça bizarre
que vous récupériez son fils

259

00:20:38,195 --> 00:20:39,446
et qu'il disparaisse.

260

00:20:44,868 --> 00:20:47,746
Je crois que c'était plutôt l'inverse.

261

00:20:48,413 --> 00:20:49,748
Il a dû disparaître

262

00:20:49,831 --> 00:20:52,668
après que les services sociaux
ont pris en charge son fils.

263

00:20:52,751 --> 00:20:54,920
Vous pensez qu'il a pu se suicider ?

264

00:20:57,422 --> 00:20:59,716
On sait qu'il adorait son fils.

265

00:20:59,800 --> 00:21:01,510
Et il ne voulait pas qu'il reste

266

00:21:01,593 --> 00:21:04,513
avec les services sociaux.
On attendait de ses nouvelles.

267

00:21:04,596 --> 00:21:06,223
Vous ne l'avez pas appelé ?

268

00:21:06,390 --> 00:21:09,476
On est allés à Jefferson City,
mais il n'y était pas.

269

00:21:10,310 --> 00:21:11,770
Pourquoi ne pas l'avoir appelé ?

270

00:21:14,564 --> 00:21:16,191
On n'avait pas son nouveau numéro.

271

00:21:19,236 --> 00:21:20,279
Vous savez...

272

00:21:22,531 --> 00:21:24,491
vous devriez en parler aux Snell.

273

00:21:26,952 --> 00:21:28,370
Ils se connaissent.

274

00:21:32,332 --> 00:21:34,960
Oui, il va peut-être falloir.

275

00:21:38,088 --> 00:21:41,341
Les Snell et moi,
on se connaît depuis longtemps.

276

00:21:42,342 --> 00:21:43,844
Mais il y a des limites.

277

00:21:48,974 --> 00:21:50,225
Merci de votre accueil.

278

00:21:50,559 --> 00:21:52,394
Prévenez-moi si Mason vous contacte.

279

00:21:52,477 --> 00:21:53,687

- Bien sûr.

- Bien.

280

00:21:54,479 --> 00:21:55,397

Bonne soirée.

281

00:22:08,452 --> 00:22:10,037

Pourquoi vous me demandez ça ?

282

00:22:10,579 --> 00:22:11,830

Je ne sais pas, Amos.

283

00:22:12,164 --> 00:22:14,666

La plupart des overdoses
ont eu lieu sur ton territoire.

284

00:22:15,876 --> 00:22:18,378

Je ne suis au courant de rien.

285

00:22:18,920 --> 00:22:20,547

Notre héroïne contient du fentanyl.

286

00:22:20,630 --> 00:22:24,009

Tu as trafiqué notre produit,
et des gens en meurent.

287

00:22:24,092 --> 00:22:26,511

Non. Je ne ferais jamais ça !

288

00:22:39,649 --> 00:22:41,193

On ne veut pas en arriver là.

289

00:22:42,527 --> 00:22:44,613

Mais on va découvrir la vérité.

290

00:22:45,697 --> 00:22:47,074

Épargne-toi le pire.

291

00:22:47,157 --> 00:22:49,451

- Qu'as-tu fait à la drogue ?
- Rien.

292
00:22:51,453 --> 00:22:53,413
Il en reste dans le garage.

293
00:22:53,997 --> 00:22:56,541
Elle est dans le plastique.
Comme on l'a reçue.

294
00:23:11,640 --> 00:23:15,060
Mes actions ont chuté,
alors j'ai trafiqué l'héro.

295
00:23:15,977 --> 00:23:17,562
Mais avec un truc inactif.

296
00:23:18,230 --> 00:23:19,147
Du fentanyl ?

297
00:23:20,482 --> 00:23:22,567
Putain, non, je le jure.

298
00:23:22,651 --> 00:23:25,195
De la vitamine B12, c'était inoffensif.

299
00:23:31,827 --> 00:23:33,829
Merci d'avoir été honnête, Amos.

300
00:23:34,579 --> 00:23:36,915
Ne t'inquiète pas. C'est terminé.

301
00:23:51,763 --> 00:23:53,432
J'ai vu Susan Blake.

302
00:23:54,599 --> 00:23:56,685
Son mari a un dossier sur Wilkes.

303
00:23:57,394 --> 00:23:58,603
Il est endetté.

304

00:24:00,147 --> 00:24:02,899
Il se sert dans les comptes
de sa fondation.

305
00:24:02,983 --> 00:24:05,569
J'ai un plan,
mais j'ai besoin de ton aide.

306
00:24:09,906 --> 00:24:10,824
Tu m'écoutes ?

307
00:24:17,122 --> 00:24:20,041
J'ai eu envie
de dire la vérité sur Mason à Nix,

308
00:24:21,209 --> 00:24:22,502
juste pour en finir.

309
00:24:26,590 --> 00:24:28,508
Ça aurait été une mauvaise idée.

310
00:24:34,306 --> 00:24:37,142
Je ne l'aurais pas fait.
J'en ai juste eu envie.

311
00:25:22,187 --> 00:25:23,730
Qu'est-ce qu'on fait là ?

312
00:25:27,651 --> 00:25:31,154
Les secouristes ont trouvé
un micro sur Rachel.

313
00:25:32,113 --> 00:25:33,782
Je sais qu'elle bossait pour vous.

314
00:25:34,991 --> 00:25:35,825
Et alors ?

315
00:25:36,618 --> 00:25:38,245
Elle n'a plus d'intérêt pour vous.

316
00:25:39,996 --> 00:25:42,457

C'est émouvant, vous tenez à elle.

317

00:25:43,083 --> 00:25:45,293
Elle essayait de vous faire coffrer.

318

00:25:45,794 --> 00:25:46,962
Elle a failli mourir.

319

00:25:47,045 --> 00:25:50,382
Je vous demande, par humanité,
de la laisser tranquille.

320

00:25:52,384 --> 00:25:55,303
Vous bossez
pour un des cartels les plus cruels

321

00:25:55,387 --> 00:25:57,472
et vous me parlez d'humanité ?

322

00:25:58,390 --> 00:25:59,849
Rachel n'est pas une criminelle.

323

00:26:00,559 --> 00:26:03,478
Votre femme sait
que vous avez des sentiments pour Rachel ?

324

00:26:03,562 --> 00:26:07,941
Vos supérieurs savent
que vous lui fournissiez de la drogue ?

325

00:26:09,526 --> 00:26:13,613
La drogue qui a failli la tuer
venait de vos associés.

326

00:26:15,574 --> 00:26:18,827
Mais je veux bien
la laisser tranquille si...

327

00:26:18,952 --> 00:26:19,786
Si ?

328

00:26:20,787 --> 00:26:22,706

Vous balancez le trafic des Snell.

329

00:26:23,707 --> 00:26:27,377
On est associés pour le casino.
Je ne sais rien sur ce trafic.

330

00:26:28,169 --> 00:26:30,714
On pense qu'ils ont empoisonné
la drogue du cartel.

331

00:26:30,797 --> 00:26:34,634
Ce mariage de raison ne devait plus
leur sembler raisonnable.

332

00:26:35,343 --> 00:26:37,095
Quand le cartel le découvrira,

333

00:26:37,178 --> 00:26:39,347
ça nuira à leur association.

334

00:26:39,431 --> 00:26:43,560
Donc, si vous tenez vraiment à Rachel,

335

00:26:44,769 --> 00:26:47,022
vous devrez choisir votre camp, Marty.

336

00:26:59,743 --> 00:27:00,827
Tu fais quoi ici ?

337

00:27:02,871 --> 00:27:03,830
J'y suis bien.

338

00:27:07,083 --> 00:27:09,252
- Le bébé dort ?
- Oui, enfin.

339

00:27:12,505 --> 00:27:13,632
C'est tes devoirs ?

340

00:27:16,885 --> 00:27:19,054
Tu connais les monnaies virtuelles ?

341

00:27:21,139 --> 00:27:23,224
Ça sert à blanchir de l'argent en ligne.

342

00:27:25,018 --> 00:27:26,269
Je pourrais faire ça.

343

00:27:28,313 --> 00:27:31,650
On essaie d'arrêter les délits,
pas d'en commettre d'autres.

344

00:27:38,281 --> 00:27:40,283
Mais j'ai une question.

345

00:27:42,869 --> 00:27:45,121
Le compte au nom de Mike Fleming,

346

00:27:47,332 --> 00:27:49,793
comment l'as-tu ouvert
sans l'accord d'un adulte ?

347

00:27:52,128 --> 00:27:55,382
Je me suis renseigné
sur les banques du coin.

348

00:27:56,007 --> 00:27:59,302
Il y en a une qui a échoué
à plusieurs tests de résistance.

349

00:28:00,136 --> 00:28:01,179
Avec peu de capital,

350

00:28:01,262 --> 00:28:03,848
donc ils n'allaient pas
s'intéresser au compte d'un ado.

351

00:28:04,724 --> 00:28:07,519
Donc, hypothétiquement,

352

00:28:10,021 --> 00:28:12,816
on pourrait ouvrir
un compte offshore avec ?

353

00:28:13,441 --> 00:28:16,319
- Pour blanchir de l'argent ?
- Bien sûr que non.

354

00:28:16,403 --> 00:28:18,238
Je me demande juste si on peut.

355

00:28:20,281 --> 00:28:21,825
Je l'ai déjà fait, maman.

356

00:28:23,993 --> 00:28:26,913
Si je voulais dissimuler
l'origine de fonds...

357

00:28:27,914 --> 00:28:28,915
Je peux le faire.

358

00:28:34,045 --> 00:28:35,255
Juste pour cette fois.

359

00:28:40,427 --> 00:28:41,511
Vous partez ?

360

00:28:46,182 --> 00:28:47,475
Je rentre chez moi.

361

00:28:48,059 --> 00:28:49,227
Je vous dépose.

362

00:28:51,020 --> 00:28:52,439
Je vais prendre un taxi.

363

00:28:54,649 --> 00:28:56,860
Vous avez craché le morceau à Marty ?

364

00:28:59,696 --> 00:29:01,781
Vous croyez qu'il va vous sauver ?

365

00:29:04,701 --> 00:29:05,618
Peut-être.

366

00:29:08,872 --> 00:29:10,415
Vous n'allez pas rentrer.

367

00:29:12,250 --> 00:29:16,629
Vous serez en détention en attendant
que je vous renvoie en Louisiane.

368

00:29:22,177 --> 00:29:23,553
Je vous tiens toujours.

369

00:29:32,687 --> 00:29:34,647
J'ignorais que vous aviez la clé.

370

00:29:35,565 --> 00:29:36,524
On n'en a pas.

371

00:29:39,819 --> 00:29:41,988
Si vous m'aviez appelé, je serais venu.

372

00:29:42,071 --> 00:29:42,947
Pas la peine.

373

00:29:43,490 --> 00:29:45,617
Je voulais parler des comptes.

374

00:29:46,951 --> 00:29:48,369
J'ai envoyé des relevés.

375

00:29:49,329 --> 00:29:52,749
Comme le gouvernement,
on fait confiance, mais on contrôle.

376

00:29:54,626 --> 00:29:58,004
Ce retrait de 1,8 million \$
du compte pour les travaux

377

00:29:58,087 --> 00:29:59,464
a attiré mon attention.

378

00:30:03,551 --> 00:30:04,886
Oui, 1,8 million.

379

00:30:04,969 --> 00:30:08,223
Je trouve ça étrange.
Les travaux n'ont pas commencé.

380

00:30:10,225 --> 00:30:11,893
C'est pour l'infrastructure.

381

00:30:12,894 --> 00:30:15,563
Gaz, eau, électricité.
On doit tout installer.

382

00:30:15,814 --> 00:30:19,442
On a demandé un prêt
pour lancer les choses.

383

00:30:19,526 --> 00:30:20,944
On devait le rembourser.

384

00:30:29,452 --> 00:30:33,289
Je ne veux pas que vous confondiez
notre argent et le vôtre.

385

00:30:34,624 --> 00:30:39,045
Désormais, je dois approuver
toute dépense supérieure à 50 000 \$.

386

00:30:46,052 --> 00:30:46,886
Compris.

387

00:30:48,805 --> 00:30:49,639
Autre chose ?

388

00:30:50,682 --> 00:30:53,309
- Les Snell.
- Oui, quoi ?

389

00:30:53,893 --> 00:30:55,812
Ils ont ajouté du fentanyl à notre drogue.

390

00:30:56,187 --> 00:30:59,232
On a le FBI aux fesses.

Mon client est furieux.

391

00:31:00,441 --> 00:31:01,276

Et ?

392

00:31:01,776 --> 00:31:03,862

Le cartel va faire ce qu'il fait toujours.

393

00:31:04,529 --> 00:31:06,072

Le casino est sur leurs terres.

394

00:31:06,155 --> 00:31:08,908

Il sera construit avec ou sans eux.

395

00:31:08,992 --> 00:31:12,078

- Helen, ça va poser problème.

- Seulement à vous.

396

00:31:13,079 --> 00:31:15,540

Je suis comptable.

Je joue avec les chiffres.

397

00:31:15,623 --> 00:31:17,959

Je suis avocate. Je joue avec les mots.

398

00:31:19,127 --> 00:31:22,338

Il n'y a aucune victime.

Que des personnes volontaires.

399

00:31:35,894 --> 00:31:38,980

Après 10 jours de grève des enseignants,

400

00:31:39,355 --> 00:31:42,609

l'État a décidé de réviser

son budget pour l'éducation,

401

00:31:42,775 --> 00:31:46,738

et d'offrir aux enseignants

3 000 \$ d'augmentation en moyenne.

402

00:31:47,322 --> 00:31:51,075

La grève s'achève

avec des manifestations dans tout l'État,

403

00:31:51,159 --> 00:31:52,702
suite à des coupes...

404

00:31:54,746 --> 00:31:57,707
J'ai essayé de t'appeler.
J'ai fait à manger.

405

00:31:59,375 --> 00:32:02,170
Helen Pierce se demandait

406

00:32:02,503 --> 00:32:06,799
pourquoi il manquait 1,8 million
sur le compte pour les travaux.

407

00:32:06,966 --> 00:32:08,968
J'allais t'en parler à ton retour.

408

00:32:09,135 --> 00:32:10,219
Je suis de retour.

409

00:32:11,512 --> 00:32:14,474
Il a fallu que j'agisse vite pour Wilkes.

410

00:32:16,768 --> 00:32:19,354
Et tu n'as pas pensé à me demander ?

411

00:32:20,563 --> 00:32:21,397
Si.

412

00:32:22,148 --> 00:32:24,567
J'ai demandé ton aide.
Tu t'intéressais plus à Rachel.

413

00:32:24,692 --> 00:32:26,778
Tu es bien placée pour dire ça.

414

00:32:26,861 --> 00:32:29,197
On va récupérer presque tout l'argent.

415

00:32:29,280 --> 00:32:31,407
Tu sais ce qui arrive si on se sert ?

416
00:32:33,368 --> 00:32:34,661
Je ne me suis pas servie.

417
00:32:35,244 --> 00:32:36,496
J'essaie de m'assurer

418
00:32:36,579 --> 00:32:38,957
qu'on construise un casino
pour ce putain de cartel

419
00:32:39,040 --> 00:32:40,667
pour qu'il ne nous tue pas.

420
00:32:40,917 --> 00:32:43,211
Doute de moi si tu veux.

421
00:32:43,294 --> 00:32:46,005
Je ne veux pas être pris par surprise

422
00:32:46,089 --> 00:32:50,301
par 1,8 million \$
qui disparaissent mystérieusement.

423
00:32:50,385 --> 00:32:51,219
Tu sais quoi ?

424
00:32:51,302 --> 00:32:54,722
Depuis Mason,
tu ne sais plus ce qui est important.

425
00:32:55,223 --> 00:32:58,101
On dirait que tu te fiches
de ce qui s'est passé.

426
00:32:58,601 --> 00:33:00,645
C'est moi qu'il a enlevée !

427
00:33:01,896 --> 00:33:06,359
Il a menacé de me tuer,

alors ne me dis pas ce que je ressens.

428

00:33:08,403 --> 00:33:09,487

Tu sais quoi...

429

00:33:09,570 --> 00:33:11,572

Occupe-toi du bébé. Je vais me coucher.

430

00:33:20,707 --> 00:33:22,083

Tu es préoccupé ?

431

00:33:23,793 --> 00:33:25,920

Oui, en fait.

432

00:33:27,922 --> 00:33:30,133

Je te fais un chocolat chaud ?

433

00:33:30,508 --> 00:33:31,801

C'était toi, hein ?

434

00:33:33,970 --> 00:33:35,847

Qui a trafiqué le produit.

435

00:33:38,725 --> 00:33:39,809

Oui, et ?

436

00:33:42,437 --> 00:33:44,397

Tu as fait du mal à beaucoup de gens.

437

00:33:46,274 --> 00:33:50,319

Tous ces drogués se tuaient à petit feu,
de toute façon.

438

00:33:50,403 --> 00:33:53,406

Et alors ? C'est une question de respect.

439

00:33:54,240 --> 00:33:57,535

Le cartel nous prenait
pour des moins-que-rien.

440

00:33:57,618 --> 00:33:59,495

Plus maintenant.

441

00:34:00,121 --> 00:34:02,832
Tu n'as pas compris la situation.

442

00:34:04,042 --> 00:34:07,462
Je t'avais dit
de ne pas travailler avec eux.

443

00:34:07,545 --> 00:34:09,630
Tu ne me donnes pas d'ordre.

444

00:34:13,593 --> 00:34:16,888
C'est toi qui ne comprends pas
la situation.

445

00:34:17,221 --> 00:34:18,848
Ils vont s'en prendre à nous.

446

00:34:20,475 --> 00:34:21,976
Ce sera la guerre.

447

00:34:22,226 --> 00:34:24,062
On s'est déjà battus.

448

00:34:24,145 --> 00:34:26,647
Je n'ai pas peur. Et toi ?

449

00:34:27,231 --> 00:34:29,942
Moi, si. J'ai peur.

450

00:34:32,320 --> 00:34:33,362
De toi...

451

00:34:34,906 --> 00:34:36,657
et de ta rage impitoyable.

452

00:34:38,159 --> 00:34:39,410
De ta témérité.

453

00:34:39,994 --> 00:34:43,331

C'est toi qui as tué Ash...

454

00:34:44,332 --> 00:34:46,125
sans aucune raison.

455

00:34:47,502 --> 00:34:50,129
Pour le fric, pour un casino.

456

00:34:50,755 --> 00:34:52,799
Je l'ai tué pour te sauver.

457

00:34:55,510 --> 00:34:58,179
On n'a pas la même vision des choses.

458

00:35:39,053 --> 00:35:40,054
Ça va ?

459

00:35:43,141 --> 00:35:44,100
Bonjour.

460

00:36:06,998 --> 00:36:08,166
Bonjour, Ruth.

461

00:36:08,499 --> 00:36:11,252
Vous voulez quoi ?
Vous avez déjà viré Wyatt.

462

00:36:11,335 --> 00:36:13,254
- Assieds-toi.
- Vous allez virer Three ?

463

00:36:13,337 --> 00:36:15,882
- C'est une offre familiale ?
- Tu n'es pas au courant.

464

00:36:15,965 --> 00:36:17,842
Vous en avez après les Langmore

465

00:36:17,925 --> 00:36:20,178
- depuis mon père.
- Il ne s'agit pas de Three.

466

00:36:20,261 --> 00:36:22,388
Wyatt est un brave garçon.

467

00:36:22,805 --> 00:36:26,475
Vous avez lu sa candidature
pour l'université du Missouri ?

468

00:36:26,934 --> 00:36:28,060
Il est intelligent.

469

00:36:28,269 --> 00:36:31,230
Il est pas comme nous. Il peut aller loin.

470

00:36:31,314 --> 00:36:32,899
On le réintègre, Ruth.

471

00:36:34,734 --> 00:36:35,568
Quoi ?

472

00:36:35,651 --> 00:36:39,155
Son expulsion est annulée,
sauf s'il y a d'autres incidents.

473

00:36:40,239 --> 00:36:43,701
Quelqu'un a plaidé en sa faveur
avec beaucoup d'éloquence.

474

00:36:45,286 --> 00:36:47,246
- Qui ?
- Je ne peux rien dire.

475

00:36:47,914 --> 00:36:49,081
Il l'a demandé.

476

00:36:51,751 --> 00:36:53,419
Assure-toi que Wyatt soit là lundi.

477

00:37:10,394 --> 00:37:11,229
Bonjour, patron.

478

00:37:11,812 --> 00:37:12,647

Qu'y a-t-il ?

479

00:37:12,939 --> 00:37:15,691
J'ai une nouvelle intéressante.

480

00:37:18,236 --> 00:37:21,113
La loi sur les syndicats
va être soumise au vote.

481

00:37:21,197 --> 00:37:22,156
C'est pas trop tôt.

482

00:37:22,240 --> 00:37:24,992
Les syndicats ont résisté, bien sûr.

483

00:37:26,285 --> 00:37:30,581
Et la fondation a reçu
un don de 1,8 million \$.

484

00:37:31,666 --> 00:37:33,793
- Généreux.
- À certaines conditions.

485

00:37:33,876 --> 00:37:36,295
La moitié va à la Fondation Wilkes,

486

00:37:36,712 --> 00:37:39,799
un tiers à la Fondation Blake,

487

00:37:39,882 --> 00:37:42,927
et le reste aux victimes de l'ouragan.

488

00:37:43,135 --> 00:37:44,804
Six cent mille pour Blake ?

489

00:37:46,389 --> 00:37:49,016
- C'est presque ce qu'on lui doit.
- Je sais.

490

00:37:49,100 --> 00:37:51,310
- C'est curieux.
- Qui a fait le don ?

491

00:37:51,978 --> 00:37:55,231
- Il est anonyme.
- C'est encore pire.

492

00:37:57,149 --> 00:37:58,484
Avant de l'accepter,

493

00:37:58,859 --> 00:38:01,070
découvre qui est ce donateur anonyme.

494

00:38:01,821 --> 00:38:03,114
L'ANGE EXILÉ

495

00:38:03,197 --> 00:38:05,366
Ils ont plein d'éditions originales.

496

00:38:06,158 --> 00:38:07,368
L'Ange exilé.

497

00:38:07,451 --> 00:38:10,329
C'est mon roman américain préféré.

498

00:38:15,501 --> 00:38:19,422
Excusez-moi.
Vous pourriez ouvrir la vitrine ? Merci.

499

00:38:25,886 --> 00:38:29,849
Faites attention.
Ils ont beaucoup de valeur.

500

00:38:30,349 --> 00:38:31,225
Merci.

501

00:38:31,309 --> 00:38:32,143
De rien.

502

00:38:38,357 --> 00:38:41,360
Thomas Wolfe était immense.
Il faisait 1,98 mètre.

503

00:38:41,569 --> 00:38:43,279
Mais il aimait écrire debout.

504
00:38:44,071 --> 00:38:47,491
Du coup,
il utilisait son frigo comme bureau.

505
00:38:49,285 --> 00:38:50,161
C'est dingue.

506
00:38:56,751 --> 00:38:57,626
Ruth, ça va ?

507
00:39:02,798 --> 00:39:03,966
Ça veut dire quoi ?

508
00:39:09,138 --> 00:39:10,222
D'accord.

509
00:39:12,016 --> 00:39:13,225
Tu sais qui ?

510
00:39:16,270 --> 00:39:17,730
D'accord. Bisous. Salut.

511
00:39:20,983 --> 00:39:22,485
Je peux retourner au lycée.

512
00:39:23,152 --> 00:39:24,570
- Quoi ?
- Oui.

513
00:39:25,196 --> 00:39:26,322
C'est génial.

514
00:39:26,906 --> 00:39:27,823
Comment ça se fait ?

515
00:39:29,116 --> 00:39:30,076
Je ne sais pas.

516

00:39:31,577 --> 00:39:33,120
Ruth a parlé à Abbott.

517

00:39:33,871 --> 00:39:37,333
Quelqu'un a plaidé en ma faveur,
et j'y retourne lundi.

518

00:39:40,127 --> 00:39:41,837
Tu crois que c'était Marty ?

519

00:39:41,921 --> 00:39:43,172
Je ne sais pas.

520

00:39:43,422 --> 00:39:47,676
Qu'il s'en voulait pour mon père ?
Pour ce qui s'est passé ?

521

00:39:49,053 --> 00:39:51,555
Je ne sais plus trop qui sont mes parents.

522

00:39:59,814 --> 00:40:02,358
NOUVEAUX AGENTS DIPLÔMÉS DU FBI

523

00:40:07,822 --> 00:40:11,033
IL A RÉUSSI.

524

00:40:11,117 --> 00:40:14,328
MA MÈRE, BARB.

525

00:40:20,543 --> 00:40:22,294
Vous deviez être
le chouchou des profs.

526

00:40:24,380 --> 00:40:30,261
Premier de la classe. Au premier rang.
Bien coiffé. Le premier à lever la main.

527

00:40:30,886 --> 00:40:35,641
Perdu. J'ai passé
mon année de CM2 dans le couloir.

528

00:40:35,724 --> 00:40:38,978

La maîtresse n'aimait pas
que je corrige ses fautes.

529

00:40:39,061 --> 00:40:41,605
Vous croyiez déjà
être plus malin que les autres ?

530

00:40:42,690 --> 00:40:44,275
Tout dépend des autres.

531

00:40:48,279 --> 00:40:50,781
C'est vous qui avez fait réintégrer Wyatt.

532

00:40:55,453 --> 00:40:56,912
C'était injuste.

533

00:40:56,996 --> 00:41:00,374
Comme d'être mis à la porte
parce qu'on en sait plus que le prof ?

534

00:41:02,042 --> 00:41:03,002
Écoute...

535

00:41:05,463 --> 00:41:08,841
J'aurais dû te protéger du cartel.

536

00:41:08,966 --> 00:41:11,635
Ça vaut ce que ça vaut, mais je m'en veux.

537

00:41:13,512 --> 00:41:14,430
À juste titre.

538

00:41:19,727 --> 00:41:21,437
Je veux récupérer mon bureau.

539

00:41:23,731 --> 00:41:24,940
Autre chose ?

540

00:41:28,152 --> 00:41:29,487
C'est un bon début.

541

00:41:31,614 --> 00:41:33,115
Éteins en partant.

542
00:42:21,247 --> 00:42:22,248
Tu l'as acheté ?

543
00:42:23,249 --> 00:42:24,500
Pas tout à fait.

544
00:42:26,293 --> 00:42:27,294
Tu as fait quoi ?

545
00:42:28,420 --> 00:42:30,256
On s'en fout. Il est pour toi.

546
00:42:32,758 --> 00:42:33,676
J'en veux pas.

547
00:42:34,301 --> 00:42:35,803
Pourquoi ? Qu'est-ce qu'il y a ?

548
00:42:37,721 --> 00:42:40,724
Tu ne comprends pas.
C'est comme pour le lycée.

549
00:42:40,849 --> 00:42:41,892
Si tu te fais prendre,

550
00:42:41,976 --> 00:42:44,603
tu te fais taper sur les doigts.
Marty paie le livre.

551
00:42:44,687 --> 00:42:46,272
Pour moi, c'est la taule.

552
00:42:46,355 --> 00:42:49,108
Il te plaisait,
alors je voulais te l'offrir.

553
00:42:49,191 --> 00:42:51,610
Je viens juste de réintégrer le lycée.

554

00:42:51,694 --> 00:42:53,529
Je croyais que tu détestais ça.

555

00:42:54,572 --> 00:42:56,448
C'est pas ce que j'ai dit.

556

00:42:58,617 --> 00:43:01,620
- Je suis désolée. C'était débile.
- Non.

557

00:43:03,497 --> 00:43:07,167
Tu ne comprends pas qui est ma famille.

558

00:43:07,251 --> 00:43:09,545
Tout ce qu'elle a fait me poursuit.

559

00:43:09,628 --> 00:43:14,800
Tu crois que tu es le seul ?
J'ai vu un mec se faire tuer chez moi.

560

00:43:14,883 --> 00:43:18,512
J'ai planqué du fric dans un mur.
Le FBI a fouillé la maison.

561

00:43:18,596 --> 00:43:21,432
Mes parents flippent
dès que je parle à quelqu'un.

562

00:43:21,515 --> 00:43:23,767
Et maintenant, on a un bébé,

563

00:43:23,851 --> 00:43:26,061
et je sais qu'ils mentent
sur sa provenance.

564

00:43:26,145 --> 00:43:29,481
Un bébé, putain ! C'est vraiment la merde.

565

00:43:35,904 --> 00:43:37,281
Pourquoi t'as fait ça ?

566

00:43:37,823 --> 00:43:39,658
Tu sais combien il coûte ?

567

00:43:46,749 --> 00:43:49,293
Tu peux dire à ton frère qu'on mange ?

568

00:43:50,294 --> 00:43:51,420
Jonah !

569

00:43:51,879 --> 00:43:53,547
Super. J'aurais pu le faire.

570

00:44:01,972 --> 00:44:02,973
Assieds-toi.

571

00:44:03,182 --> 00:44:04,975
Désolé, je finissais.

572

00:44:06,101 --> 00:44:07,311
Tu finissais quoi ?

573

00:44:10,814 --> 00:44:12,107
Jonah...

574

00:44:13,859 --> 00:44:15,527
crée un profil...

575

00:44:16,654 --> 00:44:18,030
au nom de Mike Fleming.

576

00:44:20,991 --> 00:44:21,950
Comment ça ?

577

00:44:23,202 --> 00:44:25,329
On utilise temporairement son compte.

578

00:44:26,246 --> 00:44:28,207
La Fondation Blake organise
un gala demain,

579

00:44:28,290 --> 00:44:30,292

et je vais voir
si Wilkes mord à l'hameçon.

580

00:44:30,376 --> 00:44:32,086
Tu n'avais pas à demander à Jonah.

581

00:44:33,712 --> 00:44:35,798
C'était urgent, et tu étais occupé.

582

00:44:41,929 --> 00:44:43,681
Tu as fait quoi, Charlotte ?

583

00:44:45,265 --> 00:44:46,350
J'ai volé un livre.

584

00:44:47,518 --> 00:44:49,269
- Quoi ?
- T'as volé un livre ?

585

00:44:49,353 --> 00:44:52,940
Une édition originale de L'Ange exilé
chez un libraire.

586

00:44:53,107 --> 00:44:54,358
Pourquoi ?

587

00:44:54,942 --> 00:44:58,028
Je sais pas.
Parce que c'est ce que font les Byrde.

588

00:44:58,612 --> 00:44:59,446
Tu vas le rendre.

589

00:44:59,613 --> 00:45:02,616
- Je l'ai offert.
- Alors, tu vas le payer.

590

00:45:02,700 --> 00:45:05,828
On ne vole pas dans les magasins.
Tu le sais.

591

00:45:08,038 --> 00:45:11,417

C'est dingue. Vous vous en rendez compte ?

592

00:45:15,754 --> 00:45:16,672
Charlotte !

593

00:45:18,090 --> 00:45:18,966
Charlotte !

594

00:45:23,846 --> 00:45:24,680
Oui, Helen ?

595

00:45:25,013 --> 00:45:27,433
J'ai reçu le lien, je me suis renseignée.

596

00:45:27,516 --> 00:45:29,393
Regardez vos e-mails. Ça va vous plaire.

597

00:45:35,524 --> 00:45:38,026
- Allô ?
- C'est moi. Je te réveille ?

598

00:45:39,111 --> 00:45:41,363
- À ton avis ?
- Salue Sherry pour moi.

599

00:45:41,530 --> 00:45:44,116
- Elle a fini ta déclaration d'impôts ?
- Va chier.

600

00:45:44,992 --> 00:45:46,368
Qu'est-ce que tu veux ?

601

00:45:46,452 --> 00:45:49,788
J'ai soudoyé l'employé de la banque
qui a fait le virement.

602

00:45:49,872 --> 00:45:52,541
Le donateur anonyme s'appelle
Michael Fleming.

603

00:45:54,585 --> 00:45:56,670
Michael Flem... Je connais pas.

604

00:45:57,045 --> 00:45:59,423
Normal, il a 14 ans.

605

00:46:00,299 --> 00:46:01,133
Quoi ?

606

00:46:01,341 --> 00:46:04,470
Son père a dû mourir
et lui léguer sa fondation.

607

00:46:04,887 --> 00:46:07,514
Faire un legs,
c'est intéressant fiscalement.

608

00:46:11,769 --> 00:46:12,603
Allô ?

609

00:46:13,645 --> 00:46:14,480
Je suis là.

610

00:46:14,897 --> 00:46:17,357
- Je fais quoi ? Avec plus de temps...
- T'inquiète.

611

00:46:18,192 --> 00:46:23,238
On doit apprendre à faire confiance.
Accepte l'argent.

612

00:46:33,373 --> 00:46:36,001
Les Ozarks ne font pas rêver, mais...

613

00:46:38,212 --> 00:46:39,546
ce pain perdu...

614

00:46:42,841 --> 00:46:44,384
C'est grâce au lait ribot.

615

00:46:49,014 --> 00:46:52,100
Vous allez me donner des infos
sur les Snell ou vous partez ?

616

00:47:07,866 --> 00:47:10,953

Vous êtes un ange.

Justement, il me fallait une dose.

617

00:47:11,703 --> 00:47:12,996

Comment vous me connaissez ?

618

00:47:13,080 --> 00:47:15,082

Je connais votre fils. Je noue le garrot ?

619

00:47:16,416 --> 00:47:17,251

Oui.

620

00:47:40,482 --> 00:47:42,818

Vous êtes un ange.

621

00:47:44,194 --> 00:47:45,362

Un ange.

622

00:47:45,988 --> 00:47:48,031

Je vais vous tuer.

623

00:47:49,366 --> 00:47:50,200

Mais non.

624

00:47:51,827 --> 00:47:53,662

Pas si vous tenez à votre mère.

625

00:47:58,083 --> 00:48:01,461

Laissez Rachel tranquille
et abandonnez les poursuites.

626

00:48:02,546 --> 00:48:05,007

Si elle se prend une seule amende...

627

00:48:08,176 --> 00:48:09,595

Vous êtes fier de vous ?

628

00:48:11,597 --> 00:48:13,056

Vous menacez une femme malade ?

629

00:48:17,686 --> 00:48:18,520
Non.

630

00:48:20,606 --> 00:48:21,607
Absolument pas.

631

00:48:25,903 --> 00:48:29,197
BIENVENUE À L'INAUGURATION
DE LA FONDATION TIM BLAKE

632

00:48:58,769 --> 00:49:00,103
Bonjour, Charlie.

633

00:49:01,521 --> 00:49:03,523
Je ne te savais pas amateur d'art.

634

00:49:04,066 --> 00:49:08,195
Non. C'est une marchandise
comme une autre. Je devrais l'acheter ?

635

00:49:08,779 --> 00:49:11,531
C'est pour une bonne cause
et plus sûr qu'un contrat à terme.

636

00:49:13,992 --> 00:49:15,535
Je peux parler à votre cavalier ?

637

00:49:16,328 --> 00:49:18,664
Tant que vous me le ramenez en l'état.

638

00:49:32,094 --> 00:49:33,095
Que fais-tu ici ?

639

00:49:34,179 --> 00:49:35,973
Tu as enfin honoré ta promesse de don.

640

00:49:36,056 --> 00:49:38,517
- Qui t'a dit ça ?
- Susan Blake.

641

00:49:39,017 --> 00:49:39,851

Vous êtes amies ?

642

00:49:40,477 --> 00:49:42,729
- On a des points communs.
- Lesquels ?

643

00:49:43,730 --> 00:49:46,024
On s'assure que les gens
tiennent leurs promesses.

644

00:49:47,359 --> 00:49:49,194
Tu as quelque chose à me dire ?

645

00:49:50,278 --> 00:49:54,408
Marty et moi avons aidé Mike Fleming
à envoyer son don.

646

00:49:55,283 --> 00:49:58,745
Je refuse toujours
d'être mêlé au projet de casino.

647

00:49:58,870 --> 00:50:00,080
Je m'en doutais.

648

00:50:00,163 --> 00:50:03,041
Mais tu as accepté
l'argent d'un cartel de drogue

649

00:50:03,125 --> 00:50:05,669
et l'as blanchi
à travers une association guyanaise.

650

00:50:06,253 --> 00:50:09,423
Ce n'est pas bon
pour un homme droit comme toi.

651

00:50:10,966 --> 00:50:12,843
On ignorait d'où venait le don.

652

00:50:13,468 --> 00:50:15,887
Le FBI ne le verra pas de cet œil.

653

00:50:16,221 --> 00:50:20,434
Quand il apprendra que tu te sers
dans les comptes de ta fondation,

654

00:50:20,809 --> 00:50:25,022
tu risques d'être accusé
de fraude fiscale, de blanchiment...

655

00:50:25,105 --> 00:50:27,107
- Tu m'as piégé ?
- Doucement.

656

00:50:28,191 --> 00:50:29,901
Bois un coup, Charlie.

657

00:50:30,944 --> 00:50:32,696
Souris. On nous regarde.

658

00:50:35,365 --> 00:50:36,950
Essaie de me faire tomber,

659

00:50:37,701 --> 00:50:40,120
crois-moi,
toi et Marty tomberez avec moi.

660

00:50:40,704 --> 00:50:42,080
Je n'en doute pas,

661

00:50:42,164 --> 00:50:44,166
mais il y a une meilleure solution

662

00:50:44,374 --> 00:50:45,959
pour que tu gardes le don,

663

00:50:46,043 --> 00:50:48,045
que tu récupères ta part des profits,

664

00:50:48,128 --> 00:50:51,423
et qu'on ait notre casino.
Aide-nous avec la commission.

665

00:50:52,632 --> 00:50:55,969

Tu es une garce sans cœur.

666

00:51:10,233 --> 00:51:11,318
C'est parti.

667

00:51:18,075 --> 00:51:19,242
Caméra à gauche.

668

00:51:34,591 --> 00:51:35,675
Merde.

669

00:51:56,363 --> 00:51:57,405
Merde.

670

00:52:03,829 --> 00:52:05,956
Putain. Merde.

671

00:52:10,418 --> 00:52:11,253
Merde !

672

00:52:12,921 --> 00:52:13,797
Il est où ?

673

00:52:16,842 --> 00:52:17,884
J'ai dû me tromper.

674

00:52:17,968 --> 00:52:21,179
Tu te trompes toujours
en ce qui concerne Marty Byrde.

675

00:52:21,888 --> 00:52:25,684
On dirait un chien
qui suit le premier qui le nourrit.

676

00:52:25,892 --> 00:52:28,270
J'ai vu le corbillard. Il doit être là.

677

00:52:28,353 --> 00:52:29,688
Ah oui ? Et quand ça ?

678

00:52:30,564 --> 00:52:32,274

- Tu mens depuis quand ?
- C'est faux.

679

00:52:32,357 --> 00:52:35,193
Tu me balades pour rien depuis des mois.

680

00:52:35,277 --> 00:52:38,238
- Où est le fric ?
- J'en sais rien !

681

00:52:39,531 --> 00:52:42,534
Tu sais quoi ? Tu me sers à rien.

682

00:52:43,660 --> 00:52:48,415
Tu vaux autant que la merde de chien
qui est collée sous ma semelle.

683

00:52:50,375 --> 00:52:51,501
Dis pas ça, papa.

684

00:52:54,379 --> 00:52:57,674
Tu l'as cherché. Tu apprendras jamais ?

685

00:53:00,677 --> 00:53:02,387
Quoi, tu vas me planter ?

686

00:53:03,138 --> 00:53:05,348
Petite salope ingrate.

687

00:53:24,409 --> 00:53:26,077
Que fuyiez-vous, Buddy ?

688

00:53:28,955 --> 00:53:29,915
Des fantômes ?

689

00:53:33,543 --> 00:53:34,920
Vous rêviez d'eux ?

690

00:53:38,173 --> 00:53:39,549
Ils vous ont pardonné ?

691

00:54:00,445 --> 00:54:01,488
Au revoir, Buddy.

692
00:54:03,990 --> 00:54:04,950
On se reverra.

693
00:54:22,509 --> 00:54:23,343
Bonsoir.

694
00:54:25,011 --> 00:54:26,930
- Bonsoir.
- Je peux entrer ?

695
00:54:40,235 --> 00:54:41,194
Comment vas-tu ?

696
00:54:43,947 --> 00:54:44,781
Ça va.

697
00:54:46,324 --> 00:54:47,158
Tant mieux.

698
00:54:51,079 --> 00:54:53,581
Petty ne t'embêtera plus.

699
00:54:58,712 --> 00:55:00,213
Comment tu as fait ?

700
00:55:02,173 --> 00:55:03,717
Il a changé d'avis.

701
00:55:13,059 --> 00:55:13,977
C'est quoi ?

702
00:55:15,437 --> 00:55:16,563
Un billet d'avion.

703
00:55:20,859 --> 00:55:21,776
Pour Miami ?

704
00:55:22,319 --> 00:55:24,654

Il y a une clinique de désintoxication.

705

00:55:26,489 --> 00:55:28,450
Je voulais t'aider et je le fais.

706

00:55:28,533 --> 00:55:29,993
J'ai pas les moyens...

707

00:55:30,076 --> 00:55:31,703
Tout est payé. C'est réglé.

708

00:55:34,789 --> 00:55:38,793
Et voilà une avance pour le Blue Cat.

709

00:55:39,210 --> 00:55:42,797
Envoie-moi un RIB,
et je te virerai le reste.

710

00:55:47,927 --> 00:55:49,554
Je devrais te remercier.

711

00:55:51,598 --> 00:55:52,432
Non.

712

00:55:56,061 --> 00:55:57,896
J'ai foutu ta vie en l'air.

713

00:56:04,110 --> 00:56:04,944
Marty.

714

00:56:09,866 --> 00:56:10,742
Je...

715

00:56:39,604 --> 00:56:40,730
Merci.

716

00:56:46,653 --> 00:56:48,029
DÎNER PAROISSIAL - POULET FRIT

717

00:56:48,154 --> 00:56:49,447
- Bon courage.

- Merci.

718

00:56:49,531 --> 00:56:50,740
Très beau sermon.

719

00:56:51,741 --> 00:56:54,285
La nature du salut. Ça m'a fait réfléchir.

720

00:56:54,369 --> 00:56:55,203
Merci.

721

00:56:55,328 --> 00:56:58,081
Et ce poulet frit. Ça doit être génétique.

722

00:56:58,248 --> 00:57:01,292
Les femmes du coin
sont toutes des cordons-bleus.

723

00:57:01,543 --> 00:57:02,669
Pas vrai, Darlene ?

724

00:57:03,503 --> 00:57:05,004
Ravie de vous avoir vue.

725

00:57:05,088 --> 00:57:05,922
Bien...

726

00:57:07,465 --> 00:57:08,967
- bonne soirée.
- De même.

727

00:57:09,592 --> 00:57:12,595
C'était juste du poulet frit, bordel.

728

00:57:12,971 --> 00:57:14,764
Un chat aurait pu le préparer.

729

00:57:17,767 --> 00:57:18,726
Merci.

730

00:57:54,596 --> 00:57:56,014

Vous avez un problème ?

731

00:58:17,494 --> 00:58:19,996

Où tu étais ?

Il est tard. On s'inquiétait.

732

00:58:24,584 --> 00:58:26,794

Je veux vous parler de quelque chose.

733

00:58:29,339 --> 00:58:30,256

De quoi ?

734

00:58:36,804 --> 00:58:38,681

Je veux être émancipée.

735

00:58:39,724 --> 00:58:41,434

- De quoi tu parles ?

- Quoi ?

736

00:58:42,268 --> 00:58:44,229

Vous vous rappelez Jordan Parks ?

737

00:58:45,104 --> 00:58:48,483

Il l'a fait. En terminale,

il avait son propre appart.

738

00:58:48,983 --> 00:58:51,611

Ses parents sont des drogués.

739

00:58:51,778 --> 00:58:53,947

- Ce n'est pas pareil.

- Quelle idée.

740

00:58:55,240 --> 00:58:58,284

- Tu devrais tout payer.

- Je trouverai un travail.

741

00:58:58,368 --> 00:58:59,994

Où ça ? Dans un fast-food ?

742

00:59:01,120 --> 00:59:02,997

Tu crois que le SMIC suffira ?

743

00:59:03,081 --> 00:59:07,752
Charlotte,
je sais que la situation est difficile,

744

00:59:08,711 --> 00:59:11,047
- mais on doit rester unis.
- Pourquoi ?

745

00:59:11,130 --> 00:59:12,882
On est une famille.

746

00:59:12,966 --> 00:59:14,634
Ça veut dire quoi ?

747

00:59:16,302 --> 00:59:18,137
Ce n'est pas pour vous blesser.

748

00:59:19,138 --> 00:59:22,433
Je vous aime,
mais je ne veux plus vivre comme ça.

749

00:59:23,184 --> 00:59:26,145
Tout le monde ment à propos de tout.

750

00:59:26,813 --> 00:59:28,147
C'est allé trop loin.

751

00:59:29,190 --> 00:59:32,235
Vous pouvez m'en empêcher
ou vous pouvez m'aider.

752

00:59:35,238 --> 00:59:36,573
J'ai pris ma décision.

753

00:59:39,701 --> 00:59:41,077
J'en ai assez.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.